

Susana G. Artal Maillie y María Dumas
(compiladoras)

Diálogos medievales
Estudios argentinos de literatura francesa

EDICIONES **UNGS**



Universidad
Nacional de
General
Sarmiento

Diálogos medievales : estudios argentinos de literatura francesa / Susana Graciela Artal ... [et al.] ; compilado por Susana Graciela Artal ; María Dumas. - 1a ed. - Los Polvorines : Universidad Nacional de General Sarmiento, 2017.

136 p. ; 22 x 15 cm. - (Comunicación, artes y cultura. sobre literatura ; 2)

ISBN 978-987-630-282-1

1. Estudios Literarios. 2. Literatura Medieval. 3. Literatura Francesa. I. Artal, Susana Graciela II. Artal, Susana Graciela, comp. III. Dumas, María, comp. CDD 807

EDICIONES UNGS

© Universidad Nacional de General Sarmiento, 2017

J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)

Prov. de Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54 11) 4469-7507

ediciones@ungs.edu.ar

www.ungs.edu.ar/ediciones

Diseño gráfico de colección: Andrés Espinosa

Diseño de tapa: Daniel Vidable

Imagen de tapa: Fragmento del folio 76r del manuscrito BL Add. 10292. Cortesía de la British Library.

Con el auspicio de



Colectión Comunicación, artes y cultura - Serie Sobre literatura

Coordinación de la serie: Martina López Casanova

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Prohibida su reproducción total o parcial

Derechos reservados

Impreso en FP Compañía Impresora

Beruti 1560, Florida (1602) Buenos Aires, Argentina,

en el mes de julio.

Tirada: 200 ejemplares.



Libro
Universitario
Argentino

Índice

Diálogos y desafíos/ <i>Susana G. Artal Maillie, María Dumas y Julia D'Onofrio</i>	9
Cuando el hipertexto pasa a ser hipotexto: en pos de una historia larga de la literatura medieval/ <i>Alain Corbellari</i>	15
1. Espacios en diálogo: relatos insulares	
De escudos, ínsulas y navíos: notas sobre los espacios acuáticos en <i>Perlesvaus</i> / <i>Susana G. Artal Maillie</i>	31
La ínsula paradisíaca en <i>Le voyage de Saint Brendan</i> (Benedeit)/ <i>Susana V. Caba</i>	41
“Bretaigne esteit dunc apelee, qu'ore est Engleterre clamee”: la representación del espacio insular en el <i>El cuento del Grial</i> y el <i>Roman de Waldef</i> / <i>María Dumas</i>	49
2. Diálogos entre la palabra y la imagen	
Texto e imágenes en la <i>Vulgata</i> artúrica de Beinecke MS 229/ <i>Ana Inés Aldazabal y Tomás Razzetto</i>	61
Las metamorfosis de Melusina y su representación en el arte/ <i>Daniel Víctor Detti</i>	69
Intertextualidad y relación imagen-texto en un manuscrito de la <i>Historia de Merlín</i> (Ciclo <i>Lancelot-Graal</i>)/ <i>Emily Pilar Pelegrí</i>	77

3. Diálogos intertextuales

Ecoss alegóricos en el siglo xv. La impronta del *Roman de la Rose*
en *Le chemin de long estude* de Christine de Pizan/
Lidia Amor 91

Pecados de juventud: inicios y desvíos de la leyenda medieval
de Santa María Egipciaca en Francia y España/
Carina Zubillaga 101

4. Diálogos entre la historia, la leyenda y las maravillas

Melusina o la Noble Historia de Lusignan de Jean d'Arras
en diálogo con la tradición poética griega/
Marcela Alejandra Ristorto y Clara Racca 111

Representación de lo sobrenatural: la licantropía en “Bisclavret”
de Marie de France y *Metamorfosis Licaón* de Ovidio/
Noelia E. Ruiz..... 119

Roman de Brut y *Melusina o la Noble Historia de Lusignan*:
mundo sobrenatural y poder político/
Carlos Alfonso Valentini 125

Diálogos y desafíos

SUSANA G. ARTAL MAILLIE*

MARÍA DUMAS**

JULIA D'ONOFRIO***

Acercarse a obras medievales es sin duda una empresa que plantea múltiples desafíos. El primero de ellos es el de enfrentar la insalvable alteridad implícita en la enorme distancia que nos separa del Medioevo. Un gran especialista, Paul Zumthor, en su *Ensayo de poética medieval*, dice que la Edad Media remite a “un conjunto de formas culturales a tal punto alejadas de nosotros en el tiempo que escapan totalmente a nuestra experiencia vital de hombres del siglo xx. Como mucho, podemos percibir de ella, acá o allá, una imagen fosilizada entre los restos de las sociedades preindustriales aún mezcladas con la trama de la nuestra” (Zumthor, 2000: 18, trad. S. Artal). Un posible puente para enfrentar ese obstáculo quizá podamos encontrarlo, no en el terreno de nuestra experiencia vital sino en el que sugieren las palabras de Jacques Le Goff cuando, al hablar de los héroes y de las maravillas de la Edad Media, afirma que “los héroes y las maravillas de la Edad Media, tal como esta los construyó, veneró, amó y, posteriormente, legó a los siglos venideros [...] siguieron viviendo, transformándose en una combinación de remisión al pasado, adaptación al presente y apertura al futuro” (2010: 23-24).

Esa inquietante aptitud de adaptación, de cambio, de *mouvance*, tal vez explique la capacidad proteica que tiene el imaginario medieval. Una capacidad no exenta de riesgos. Porque uno se puede preguntar si el precio de esa

* Universidad de Buenos Aires.

** Universidad de Buenos Aires-Conicet.

*** Universidad Nacional de General Sarmiento-Universidad de Buenos Aires-Conicet.

pervivencia, de esa habilidad para sobrevivir a lo largo de los siglos, puede ser la pérdida de identidad en medio de tantos cambios o si esas múltiples encarnaciones son, por el contrario, el despliegue de una potencialidad inherente a ese imaginario. ¿Cómo relacionar, por ejemplo, al rey Arturo de los textos medievales con el de *La caída de Arturo*, el poema que J. R. R. Tolkien compuso en pleno siglo xx, en una Inglaterra desgarrada entre las Guerras Mundiales, o más aún, con las muy variadas imágenes de Arturo que nos ha regalado, con productos de calidad tan disímil, el cine del siglo xx? Esas mutaciones, esos cambios ¿desfiguran al personaje, lo desnaturalizan al punto de que pierda su identidad o despliegan facetas que de algún modo estaban ya en potencia en la leyenda medieval?

Alo largo del tiempo, distintos mitos y relatos han encarnado en personajes esa riesgosa y seductora capacidad de mutación. Todos ellos, desde el Proteo del mito griego hasta, para citar un caso más cercano, el protagonista de “El marciano”, uno de los cuentos de las *Crónicas marcianas* de Ray Bradbury, exponen tanto el poder de seducción que emana de esa posibilidad de mutar, adaptarse y cambiar como el peligro que eso implica. En otro tiempo, un escritor francés que se llamaba Henri Beyle, pero que firmaba Stendhal, decía que la novela es un espejo que paseamos a lo largo de un camino: cada período, cada individuo ve en ese espejo cosas distintas que tienen que ver consigo mismo, con las circunstancias que lo rodean, con el momento en que está leyendo. Esa definición, que más que restringirse a un género debería extenderse a la literatura, ayuda a comprender que en esa potencialidad de permitir muy diversas apropiaciones quizá resida buena parte de la atracción que lo medieval sigue ejerciendo sobre nosotros. Umberto Eco (1985), en un artículo titulado “Diez modos de soñar el Medioevo”, analiza diez posturas o puntos de vista, conscientes o inconscientes, sobre la Edad Media y señala una constante. Él dice que la Edad Media aparece como un útil, como un medio que ayuda a pensar las contradicciones y la multiplicidad del mundo contemporáneo.

Los resurgimientos de la materia medieval en obras y en lecturas producidas en otros momentos históricos, en un sentido, nos acercan a lo medieval y en otro, nos alejan. No obstante, esas apropiaciones forman parte ineludible de la perspectiva desde la cual nosotros estamos hoy asomándonos a lo medieval. No basta con preguntarse acerca de los métodos, los instrumentos críticos y conceptuales que utilizamos para acercarnos a las obras medievales sino que también es necesario interrogarse acerca de los instrumentos estéticos con que las sucesivas recreaciones del imaginario medieval han impregnado nuestra perspectiva, la que hoy, desde el siglo xxi, podemos tener para abordar esas obras.

Retomando la idea del espejo y jugando con el título de un bello libro en el que Barbara Tuchman (1978) recreó el calamitoso siglo xiv, ese espejo que la Edad Media nos ofrece es, sin duda, un espejo distante. Esa lejanía hace ineludible que aproximarse a la literatura medieval requiera asumir

el desafío de lo que Paul Zumthor denomina la “doble historicidad” de las obras de ese período. El hecho de que su recepción plantea por lo menos la convivencia de dos tiempos: el nuestro, el tiempo en el cual las estamos recibiendo y desde cuyos supuestos nos asomamos a ellas inevitablemente, y el tiempo en que fueron compuestas: un tiempo cuyas marcas están inscriptas en ellas de maneras más o menos evidentes. Acercarnos a la literatura medieval implica además aproximarnos a obras concebidas en los límites de lo que nosotros pensamos como literatura, obras que fueron pensadas en la confluencia de la palabra, el sonido, la imagen, casi diríamos multimediáticas. El imaginario medieval nos interpela así desde un juego constante entre la lejanía y la cercanía, entre lo familiar y lo ajeno. Lo tenemos presente desde los cuentos de nuestra infancia –con sus princesas, castillos, palacios, dragones– hasta en exitosas series de televisión. Es de algún modo nuestro pasado más presente.

Este libro aspira a contribuir con quienes deseen aceptar el desafío de acercarse a los textos medievales e inaugurar así nuevos diálogos. Para ello reúne, en su mayor parte, trabajos que se originaron en grupos de investigación, proyectos y seminarios de las cátedras de Literatura Europea Medieval de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y de Literatura Europea I de la Universidad Nacional de Rosario. El material se ve además enriquecido por la inclusión en apertura de un artículo de un medievalista de prestigio internacional, que ofrece una perspectiva teórica que consideramos muy interesante para analizar los problemas de la recepción de las literaturas medievales en la modernidad.

La obra cumple, en nuestra opinión, una función importante, ya que pone a disposición del público estudios producidos en nuestra lengua sobre un área, la literatura medieval no hispánica, acerca de la cual la bibliografía en castellano es aún deficitaria. En consecuencia, creemos que *Diálogos medievales*, además de poder interesar al público universitario y terciario, puede atraer a sectores más amplios, no especializados, interesados en temas culturales y literarios, no solo de nuestro país, sino también de toda la comunidad hispanohablante.

El volumen reúne un conjunto de trabajos que abordan el estudio de la literatura vernácula medieval, en particular, la de expresión francesa, a partir de diversos enfoques y temáticas que subrayan la ductilidad de los textos de ese período en su capacidad de generadores de diálogos que logran trascender códigos, fronteras genéricas y temporales. Encabeza la compilación el artículo de Alain Corbellari (Universités de Neuchâtel y de Lausanne) quien, haciendo eje en los diálogos que la modernidad entreteje con el medioevo, estudia el fenómeno por el cual, en la recepción moderna de la literatura medieval, el hipertexto (texto secundario) a menudo se convierte en hipotexto (texto primario), como resultado de confusiones, voluntad de estandarización u olvido del texto de origen. El autor se detiene en casos como el *Roman de Tristan et Iseut* de Joseph Bédier, concebido a menudo como la traducción fiel

de un texto medieval, a pesar de que el autor en realidad recrea libremente arquetipos inhallables.

A continuación, el libro se organiza en cuatro secciones que agrupan las diversas contribuciones en torno a ejes específicos de lectura. El primero corresponde a los relatos insulares: por empezar, en su trabajo sobre *Perlesvaus o El alto libro del Grial*, Susana Artal Maillie (UBA) examina la inusual importancia que adquieren en esta obra los escenarios marinos y la insularidad, espacios que compiten y parecen imponerse a los de la *forêt*, tradicional terreno de elección de las aventuras de los caballeros de la Mesa Redonda. Por su parte, Susana Caba (UBA/ISFD 29) se concentra, en particular, en el análisis textual de lo que representa, en *Le voyage de Saint Brendan* de Benedeit, la ínsula paradisíaca a la que acceden los monjes al final de su periplo. Esta sección se cierra con el trabajo de María Dumas (UBA/Conicet) que efectúa un estudio comparado del *Roman de Waldef* y *El cuento del Grial*, a fin de identificar continuidades y diferencias en la representación del espacio de las islas británicas en el *roman* anglonormando y en la narrativa artúrica continental.

En la segunda sección, las contribuciones adoptan un enfoque interdisciplinario, puesto que abordan en todos los casos los diálogos que el texto entabla con la imagen en la página del manuscrito. Los primeros dos trabajos de esta sección toman como fuente para el análisis diversos manuscritos de la *Vulgata* artúrica: por un lado, Ana Inés Aldazabal y Tomás Razzetto (UBA) se concentran en el códice Beinecke 229, a fin de mostrar las conexiones que sus iluminaciones establecen con motivos religiosos o hechos de la política contemporánea, y determinar cómo estos se vinculan con el texto de la *Vulgata*. Por el otro, Emily Pelegrí (UBA) examina el manuscrito BL, Add. 10292-4, centrándose en los episodios iniciales de *La historia de Merlín*, en los que se narra el descenso de Cristo a los Infiernos (anástasis) y la concepción demoníaca de Merlín. Daniel Detti (UNR), por fin, estudia el personaje de Melusina en torno al cual Jean d'Arras compone su *roman* e indaga las variadas formas de su representación iconográfica, como serpiente, sirena o dragón, y la múltiple carga simbólica que cada una de ellas conlleva.

La tercera sección reúne dos trabajos en los que se reflexiona sobre los problemas que plantea la recepción de una serie de obras de la literatura medieval en distintos contextos de producción: Lidia Amor (UBA/Conicet) explora los complejos vínculos intertextuales entre el *Roman de la Rose* y *Le chemin de longue étude* de Christine de Pizan (1402). A continuación, sobre la base de las versiones francesa e hispánica de la vida de Santa María Egipcíaca, Carina Zubillaga (UBA/Conicet) analiza la transformación de la leyenda en función de los contextos materiales manuscritos y, a la vez, devocionales y socio-históricos más amplios.

Por último, la cuarta sección se estructura alrededor de la representación de seres y fenómenos sobrenaturales. Marcela Ristorto y Clara Racca (UNR) examinan los vínculos entre la figura del hada Melusina, tal como aparece re-

presentada en el *roman* de Jean d'Arras, y las sirenas y las ninfas de la poesía grecolatina. La contribución de Noelia Ruiz (UNR) analiza el fenómeno de la metamorfosis en lobo y rastrea los vínculos existentes entre “Bisclavret” de Marie de France y el caso del rey de Arcadia, Licaón, en *Metamorfosis* (I, 209-243) de Ovidio, indagando en las similitudes y diferencias en la representación del mundo sobrenatural. Para finalizar, Carlos Valentini (UNR) también se concentra en la figura de Melusina, así como en la del rey Arturo, según lo presenta Wace en su *Brut*, y estudia la integración de estos seres sobrenaturales o legendarios en la historia genealógica del duque de Berry y los reyes de Inglaterra, respectivamente.

Obras citadas

- Eco, Umberto (1985). “Dieci modi di sognare il Medioevo”. En su *Sugli spechi e altri saggi*, pp. 78-89. Milán: Bompiani.
- Le Goff, Jacques (2010). *Héroes, maravillas y leyendas de la Edad Media*, trad. de J. M. González Marcén. Madrid: Paidós.
- Tuchman, Barbara (1978). *A Distant Mirror. The Calamitous Fourteenth Century*. Nueva York: Alfred K. Knopf. Hay trad. al castellano: *Un espejo lejano. El siglo XIV época de calamidades*, trad. de Juan A. Larraya. Barcelona: Argos Vergara, 1979 y reeds.
- Zumthor, Paul (2000 [1972]). *Essai de poétique médiévale*. París: Seuil.

